

ÅRSMELDING 2004

NORLA - SENTER FOR NORSK SKJØNN- OG FAGLITTERATUR I UTLANDET

NORLAs posisjon ble ytterligere styrket gjennom en rekke tiltak i utlandet i 2004. Faglitteraturen har fått et godt fotfeste i stiftelsen. Informasjon om at NORLAs promosjonsprogram dekker både skjønn- og faglitteratur har nådd målgruppene, og NORLA betraktes om en interessant norsk samarbeidspartner for planlagte utgivelser og for oppfølgende promosjonstiltak. NORLA har hatt muligheter til å initiere egne tiltak for å styrke og utvide nedslagsfeltet for skjønn- og faglitteratur. Seminarene i inn - og utland, alene eller i samarbeid med relevante andre institusjoner, er en viktig del av nettverksbygging i utlandet. Dette kommer igjen bransjen til gode fordi det stadig knyttes nye viktige kontakter med oversettere i nye satsingsområder.. Det var også til særdeles hyggelig inspirasjon for alle NORLAs ansatte at stiftelsen fikk Brages hederspris 2004 for sitt arbeide for norsk litteratur i utlandet.

NORLAs styre:

Styrets formann: **Thorvald Steen**, Den norske Forfatterforening
 Vara: Geir Pollen

Styrets viseformann: **Astrid de Vibe**, Den norske Forleggerforening
 Vara. Arne Magnus

Styrets medlemmer: **Ann Ollestad**, Det Kgl. Utenriksdepartement
 Vara: Arne Gjermundsen

Vara: **Tone Aasen**, Norske Barne- og Ungdomsbokforfattere
 Dag Larsen

Vara: **Anders Heger**, Den norske Forleggerforening
 Bjarne Buset

Vara: **Harald Bache-Wiig**, Universitetet i Oslo
 Jon Haarberg

Vara **Trond Andreassen** , Norsk Faglitterær Forfatterforening
 Erik Rudeng

Deltakere fra administrasjonen uten stemmerett: Kristin Brudevoll, direktør,
 Elisabet W. Middelthon, seksjonssjef, faglitteratur.

Styrets sekretær og referent: Kristin Brudevoll

Styrets virksomhet

Det er i perioden avholdt 6 styremøter: 16. januar, 20 februar, 11.mai, 1. september, 9. november, 7. desember

I tillegg til virksomheten forbundet med styremøtene, har styrets formann, viseformann og medlemmer stått til disposisjon for NORLAs administrasjon med råd og beslutninger om virksomhet og aktiviteter. Styrets formann og nestformann har sammen med NORLAs ledere for skjønn- og faglitterær seksjon, utgjort NORLAs arbeidsutvalg.

NORLAs faglige råd for skjønnlitteratur:

Rådets formann: Hans H. Skei, Universitetet i Oslo, oppnevnt av Utenriksdepartementet

Medlemmer:	Per Petterson	Den norske forfatterforening
	Nina Refseth	Den norske Forleggerforening
	Liv Blikrud	Universitetet i Oslo
	Torill Eide	Norske barne- og ungdomsbokforfattere
Rådets sekretær:	Kristin Brudevoll	NORLA
Saksbehandler:	Ingrid Overwien	NORLA

Det er i år 2004 avholdt to fordelingsmøter for oversetterstøtte til utgivelser av norsk skjønnlitteratur i utlandet.

NORLAs faglige råd for faglitteratur:

Aud Korbøl - samfunnsviter (rådets leder)
Inga Bostad - filosof
Dag Gjestland - samfunnsviter
Svein Sjøberg - naturviter
Johanne Sundby - medisiner

Rådets sekretær: Elisabet W. Middelthon
Saksbehandler: Øystein Roland

Kristin Brudevolls stipend for oversettere.

Fondsstyre: Nina Refseth, Tove Bakke, Thorvald Steen, Kristin Brudevoll

NORLAs faglitterære fond til støtte for oversettere og oversetterrelaterte prosjekter

Fondsstyre: Astrid de Vibe, Arild Stubhaug, Elisabeth W. Middelthon

NORLAs administrasjon:

Kristin Brudevoll, direktør
Elisabet W. Middelthon, seksjonssjef, faglitteratur
Andrine Pollen, rådgiver
Per Øystein Roland, rådgiver
Ingrid Overwien, konsulent

NORLAs eksterne regnskapsfører: Olav Bogstrand

NORLAs revisor: Riksrevisjonen

NORLAs representasjon i andre råd og utvalg:**Stiftelsen Norsk Litteraturfestival-Sigrid Undset dagene:**

Kristin Brudevoll, rådsmedlem

Utenriksdepartementets råd for kulturelt samarbeid med utlandet:

Kristin Brudevoll, rådsmedlem
 Elisabet W. Middelthon, vararepresentant

Riksbibliotekjenestens utvalg for Biblioteque Nordic, Paris:

Kristin Brudevoll, Elisabet W. Middelthon, utvalgsmedlemmer for skjønn- og faglitteratur.

Det norske Heverdahl-Instituttet:

Kristin Brudevoll, styremedlem

Skandinavisk-Europeisk Forum – SEF:

SEF er en stiftelse som koordinerer og formidler kontakt mellom skandinavister - oversettere og tolker - i de fleste europeiske land.
 Elisabet W. Middelthon, styremedlem.

Norsk PEN:

Elisabet W. Middelthon er personlig medlem av styret i Norsk PEN, leder for "Writers in Prison Committee" og internasjonal sekretær i Norsk PEN.

Norsk faglitterær forfatter - og oversetterforening:

Elisabet W. Middelthon er varamedlem i NFFs valgkomité.

Brageprisen; jurymedlem for faglitteratur.

Per Øystein Roland

Vararepresentant i Kulturrådets vurderingsutvalg for barne- og ungdomslitteratur

Andrine Pollen

RESULTATRAPPORT FOR DRIFTSÅRET 2004

Etter en vellykket start av det "nye NORLA" i 2003, ble det gode samarbeidet mellom skjønn- og faglitteratur ytterligere forsterket og befestet i 2004. NORLA har også styrket sitt samarbeid med norske forlag, i og med at de tre store forlagssammenslutningene Aschehoug, Cappelen og Gyldendal, opprettet egne agenturer hvor nye formidlere av faglitteratur ble tilsatt med tilsvarende økning i aktivitetene.

Gode arbeidsforhold på Victoria terrasse 11, med plass til egen produksjon av informasjons-materiale har gjort det mulig å fremstille små kataloger og forfatterpresentasjoner på en billig, men tilfredsstillende måte.

Det har også vært mulig å tilby praktikantplass under EU-s Leonardoprogram, og praktikant Monique van Veen fra Freiburg Universitet, Tyskland, har hatt opplæring hos NORLA i tre måneder høsten 2004. Dette er en gunstig ordning for alle, og det er beklagelig at det ikke finnes plass til praktikantprogrammet når NORLA må flytte til nye lokaler i det restaurerte Nasjonalbiblioteket.

Hjemmesider. www.norla.no

Siden opprettelsen av det ”nye” NORLA har det vært arbeidet kontinuerlig for utvikling av NORLAs nye hjemmesider, men en del forsinkelser fra anbuds- og leverandørside medførte at hjemmesidene ikke ble tilfredsstillende ferdigført i 2004. Imidlertid inngikk NORLA helt på slutten av året kontrakter som for fremtiden vil sikre hjemmesider som kan oppdateres med nyheter og gi full informasjon til interesserte i inn-og utland.

NORLA har initiert og medvirket i tiltak til fremme for norsk skjønn- og faglitteratur i utlandet i samsvar med stiftelsens formålsparagraf.

Vedlagte oversikter viser tiltak som enten er initiert av NORLA eller arrangert i samarbeid med relevante institusjoner i Norge og i utlandet. Det gjøres oppmerksom på at der hvor bare en fagseksjon har deltatt, har NORLAs representant dekket begge fagområder alt etter oppdragets natur.

SAMARBEID

Samarbeidet med Det Kgl. Utenriksdepartement:

NORLA har et konstruktivt og utbytterikt samarbeide med departementets Presse, Kultur- og Informasjonsavdeling, samt norske utenriksstasjoner. Flere arrangementer i utlandet er enten formidlet via ambassadene, eller skjer i et samarbeide mellom UD og NORLA. NORLA nyter godt av aktiv innsats for litteraturpromosjon både i større og mindre norske ambassader i utlandet.

I 2004 har NORLA forvaltet NOK 100.000,- for UD som ledd i et treårig prøveprosjekt for norske forfatters deltakelse i litteraturfestivaler i utlandet. I 2004 har etterspørselen etter norsk forfatterdeltakelse til slike arrangementer øket betraktelig, og NORLA fant det nødvendig å støtte deltakelse med midler utover den summen som UD hadde bevilget til formålet.

NORLAs skjønn- og faglitterære seksjon engasjeres til orienteringsmøte med aspirantene i UD. Dette er inspirerende for alle parter, og har resultert i godt samarbeid når aspirantene senere sendes til utenriksstasjonene.

Samarbeidet med andre relevante institusjoner:

NORLAs samlokalisering med **Nasjonalbiblioteket** har også i 2004 vært vellykket med praktiske fordeler for NORLA.

Den norske Forleggerforening og norske forlag er støtte- og medspillere i litteraturformidlingen. Det er et godt samarbeide med **de norske skjønn- og faglitterære forfatter- og oversetterorganisasjoner, samt Norsk Barnebokinstitutt**. Øvrige samarbeidspartnere av betydning er **norske universiteter og skandinaviske avdelinger ved universiteter i utlandet**.

NORLA har ellers et meget godt forhold til sine **nordiske søsterorganisasjoner** og inngår i felles nordiske prosjekter der dette er ønskelig. De nordiske formidlingskontorene opprettet felles forpliktende statutter for nordisk samarbeid i land utenfor Norden i møte på Island, november 2004.

Norske media

Norsk presse er positivt innstilt til NORLAs virksomhet, og det har vært flere intervjuer og artikler i de største avisene i året som gikk. Andrine Pollen ahr også vært engasjert av TV2 for å presentere norsk barne- og ungdomslitteratur ved to anledinger i programposten ”god morgen, Norge”.

HANDLINGSPROGRAM

Handlingsprogrammet (2003-2006) som vektlegger satsing på det anglo-amerikanske marked, er fulgt opp i 2004, bla. ved deltakelse med to foredrag på møtet for amerikanske professorer,(Norgesdagene) med tema norsk barne- og ungdomslitteratur, skjønn og fag, Nod-Dakota,USA., høsten 2004. Foredrag om formidling av norsk skjønn- og faglitteratur på SASS-konferansen, Los Angeles, våren 2004, samt besøk på bokmesse i Chicago. Flere forfatterreiser, oversetterseminar og utgivelser er initiert og fulgt opp i Storbritannia og i Norge under året. (Se full oversikt).

STØTTE TIL OVERSETTELSER

Vedlagte oversikter viser at NORLA bevilget NOK 2.800.000 fordelt på 157 aksepterte søknader til fag- og skjønnlitterære utgivelser.(Se grafikk som også viser fordeling på søkerland og språkområder.).

Samtidig mottok NORLA 96 ferdige oversatte, skjønnlitterære titler og 39 ferdige faglitterære titler. Se grafikk over mottatte titler 2003-2004.

Eksemplarer av alle titlene, til sammen 135 i 2004, er gitt til Nasjonalbiblioteket for registrering i Norvegica Extranea, og på denne måten slipper Nasjonalbiblioteket å kjøpe titlene fra utlandet for nødvendig registrering. Bøkene blir også gitt til Deichmanns utenlandsavdeling som setter stor pris på dette årlige tilskuddet til sine samlinger. I enkelte tilfelle får Deichmann flere eksemplarer av en tittel dersom NORLA mottar flere enn det stiftelsen har behov for til eget arkiv.

For styret:

For administrasjonen: